
Présentation des centres d'artistes à l'échange
Avatar; La Bande vidéo; La Chambre blanche; Engramme;
L'Oeil de Poisson; Le Lieu, centre en art actuel; Vu

Number 78, Spring 2000

Spécial ville de Québec : dossier français/español

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/46105ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (print)

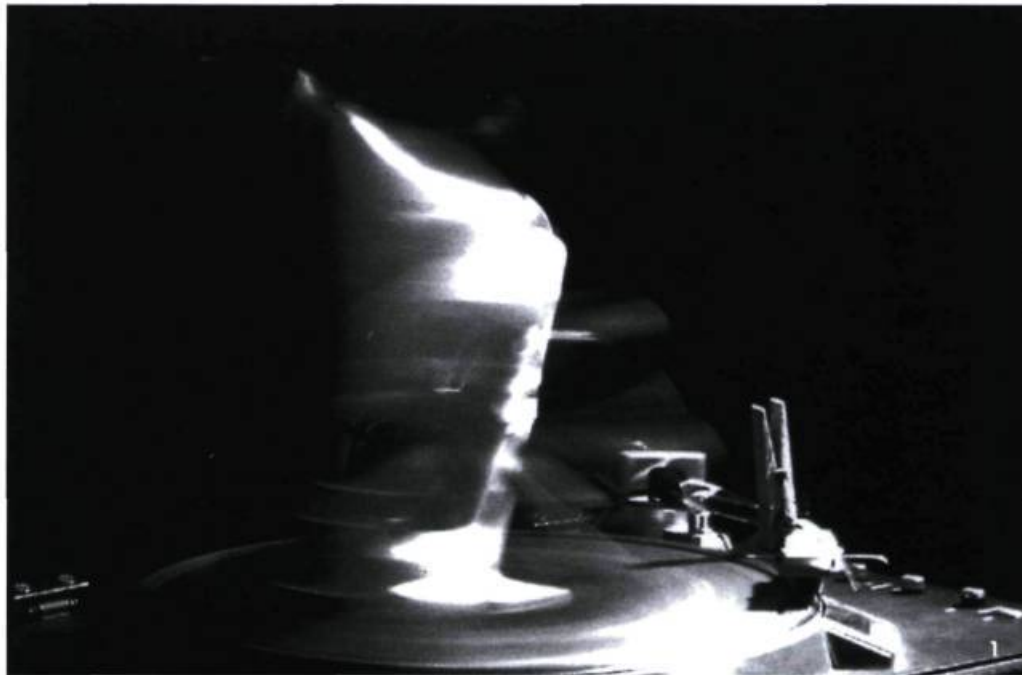
1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

(2000). Présentation des centres d'artistes à l'échange : avatar; La Bande vidéo; La Chambre blanche; Engramme; L'Oeil de Poisson; Le Lieu, centre en art actuel; Vu. *Inter*, (78), 42–48.

Avatar



L'espace sonore d'Avatar est voué à la recherche, la création, la production et la diffusion audio, et il couvre un vaste champ d'activités qui va de l'invention d'instruments à l'installation sonore en passant par la performance, l'action, la manœuvre sonore, l'art radio, la sculpture et l'environnement sonores.

L'art audio croise la musique conceptuelle, les arts visuels, la poésie sonore, le bruitisme, la musique électronique, industrielle même, pour s'ouvrir aux entreprises d'excavation sonore, au bestiaire hybride des machines animales, au jardinage des plantes sonophiles.

Les propositions peuvent se réaliser sous plusieurs formes : résidences d'artistes, présentations en galerie, détournements téléphoniques, recettes de performances à faire chez soi, interventions sur le web, disques compacts, dvd, logiciels et autres formats actuels au catalogue de OHM éditions ou celui de Série d'Un.

OHM est un véhicule privilégié pour faire entendre aux oreilles lointaines les créations sonores des artistes les plus audacieux. OHM éditions publie certains des travaux supportés par Avatar, mais édite aussi des œuvres créées ailleurs. Solo, collectif, projet thématique, anthologie, tout pour que l'audace audible trouve sa voie jusqu'à cette voix.

El espacio sonoro de Avatar esta dedicado a la investigación, creación, producción y difusión sonora. También Avatar integra un vasto campo de actividades cubriendo la invención de instrumentos, la instalación sonora, la performance, la acción, la maniobra sonora, el arte radiofónico, la escultura et el ambiente sonoros.

El arte radiofónico se mezcla con la música conceptual, los artes visuales, la poesía sonora, el *ruidoismo*, la música electrónica, mismamente industrial, para abrirse a las empresas de excavación sonora, al bestiaro híbrido de las maquinas animales, a la jardinería de las plantas *sonofilas*.

Las proposiciones se pueden realizar bajo muchas formas : residencias de artistas, presentaciones en galerías, desviaciones telefónicas, recetas de performances que hacer a su casa, intervenciones en el web, discos compactos, dvd, logicales y otros formatos actualmente en el catalogo de las ediciones OHM o el de Série d'Un.

OHM es un vehiculo privilegiado para que las orejas lejanas entiendan las creaciones sonoras de los artistas lo mas audaces. Las ediciones OHM publican algunos de los trabajos apoyados por Avatar, pero publican tambien obras creadas en otros lugares. Solo, colectivo, proyecto tematico, antología, todo para que la audacia sonora pueda encontrar su voz.

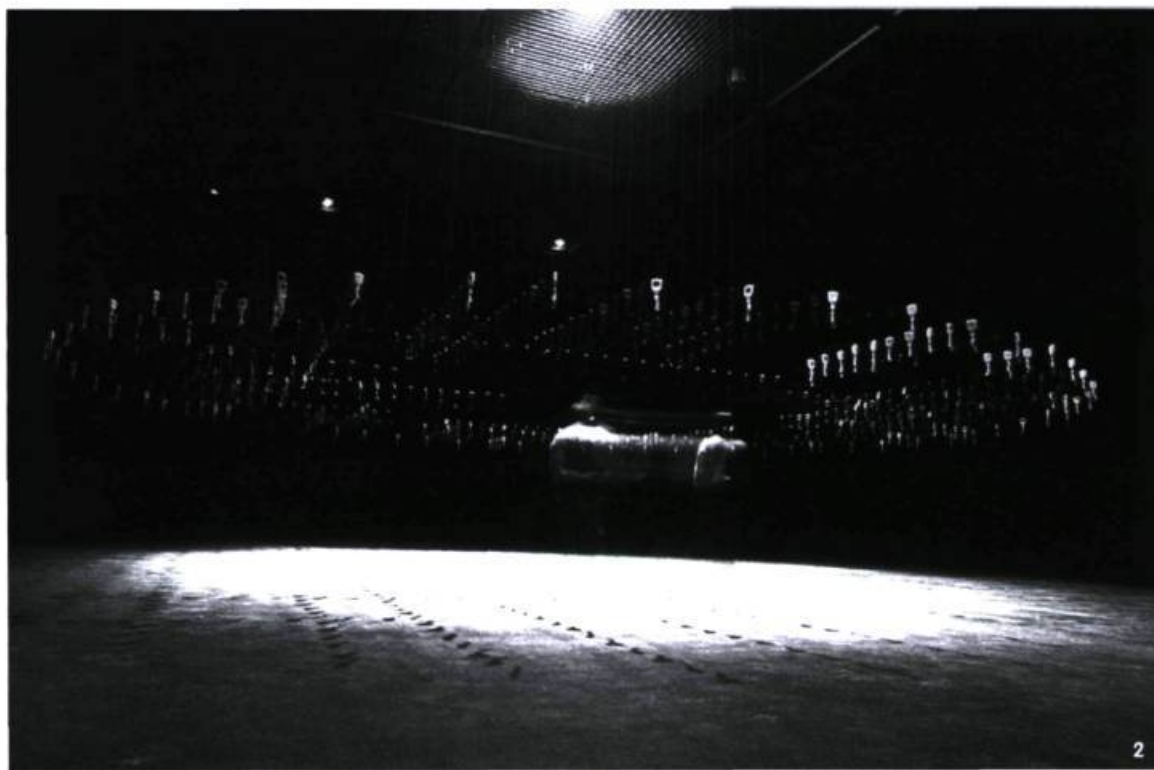
Avatar

541, de Saint-Vallier Est, bur. 562, Québec (QC) G1K 3P9

Tel : 418.522.8918

Fax : 418.522.6412

CE : avatar@meduse.org



1_ *La Morue*, Diane LANDRY, photo de l'artiste.

2_ *Making the world safe for Piedoelectricity*, Ron KUIVILA, photo : Diane LANDRY

la Bande vidéo



Depuis maintenant plus de vingt ans, la Bande vidéo encourage et soutient la production vidéographique indépendante sous toutes ses formes : fiction, documentaire, art et essai ou animation assistée par ordinateur. Centre de création ouvert et accessible à l'ensemble de la communauté artistique, spécialement en vidéo, son orientation artistique s'articule autour du renforcement de la recherche vidéographique tant au niveau technologique qu'au niveau des formes de discours.

la Bande vidéo participe à l'émergence d'une culture vidéographique qui accorde une place prépondérante aux artistes ainsi qu'à leurs projets de recherche et de création d'œuvres originales conjuguant le contenu, les images et l'esthétique de présentation. Pont reliant le Québec et ses artistes aux grandes manifestations vidéographiques par ses programmes d'échange et de collaborations avec d'autres centres au niveau régional, national et international, la Bande vidéo assume la production d'événements multimédia et interactifs, en plus d'offrir aux créateurs des facilités pour la diffusion et de la promotion de leurs productions et la possibilité de participer à des résidences d'artistes.

la Bande vidéo met à la disposition des vidéastes ses équipements de production et post-production, en plus d'initier et de participer à des événements de création vidéo : le Festival *Vidéaste recherché•e*, *Neige sur neige*, *Création de résistance* et les résidences 6/12.

Hace mas de 20 años que la Banda video apoya y sostiene todas las formas de producción video independiente : ficción, documentalio, arte y ensayo o animación por computadora. Centro de creación abierto y accesible a la comunidad artistica, especialmente en video, su orientación artística se articula en torno al desarrollo de la investigación video tanto al nivel tecnológico como al nivel de las formas del discurso.

la Banda video contribue a la emergencia de una cultura video que confere un sitio preponderante a los artistas asi como a sus proyectos de investigación y de creación de obras originales, cuales mezclan contenido, imagenes y estética de presentación. Puente entre el Quebec y sus artistas con las grandes manifestaciones de video, por sus programas de intercambio y de colaboración con otros centros al nivel regional, nacional y internacional, la Banda video asume la producción de eventos multimedia y interactivos, ademas de dar a los creadores facilidades para la difusión y la promoción de sus producciones, asi como la posibilidad de participar a unas residencias de artistas.

la Banda video pone a la disposición de los videastas sus equipos de producción y post-producción, ademas de iniciar y participar a eventos de creación video : el Festival *Vidéaste recherché•e* (Videasta buscado), *Neige sur neige* (Nieve sobre nieve), *Création de résistance* (Creación de resistencia) y las residencias 6/12.

la Bande vidéo/la Banda video

541, rue de Saint-Vallier Est, B.P. 2, Québec, G1K 3P9

Tel : 418.522.5561

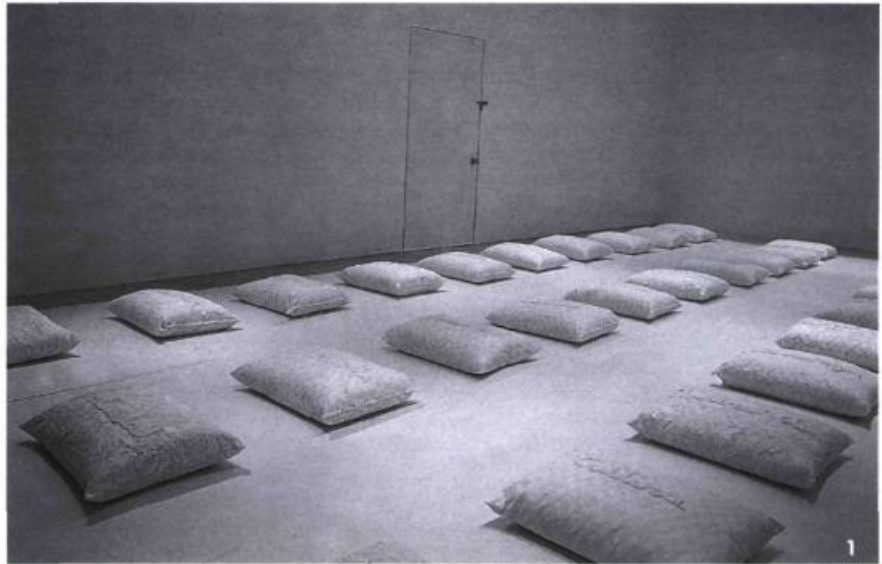
Fax : 418.522.4041

CE : labandevideo@meduse.org



1_ *Neige sur neige* 1996,
photo Claude BÉLANGER.

2_ *Neige sur neige* ,1998,
photo Bruno LEFEBVRE.



La Chambre blanche

la chambre blanche est un centre d'artistes autogéré voué à l'expérimentation et à la diffusion des arts visuels. Fondé en 1978, le collectif d'artistes de la chambre blanche reste avec les années un milieu dynamique et stimulant de réflexion sur l'art actuel. Le centre possède depuis 1982 son propre programme d'artiste en résidence, né du désir du collectif de proposer un nouveau contexte de création. Ce programme, le premier au Québec, constitue le moteur d'une réflexion consacrée aux pratiques installatives et *in situ*, un mandat reflété par l'ensemble des activités de la chambre blanche : événements hors les murs, présentation de conférences et de débats, publications en rapport avec la programmation, centre de documentation. Dans la poursuite de cette réflexion, la chambre blanche s'intéresse aussi à l'investissement de l'espace virtuel et gère un laboratoire de création sur le Web.

En 1998, la chambre blanche célèbre ses vingt ans sous le thème de la temporalité. Retenons, outre le programme de résidences, les projets collectifs tels *Métronome*, ainsi que la première édition des *Rencontres internationales en arts visuels*, qui regroupait des artistes œuvrant dans le domaine de l'*in situ* appelés à venir créer autant d'œuvres uniques dans le tissu urbain de la ville de Québec. En 2000, la deuxième édition des *Rencontres internationales en arts visuels* se réalise sous le thème de la communication humaine, de notre rapport avec l'autre.

la Cámara Blanca es un centro de artistas, autoadministrado y dedicado a la experimentación y a la difusión de los artes visuales. Fundado en 1978, el colectivo de artistas la Cámara Blanca sigue siendo un medio dinámico y estimulante para la reflexión sobre el arte actual. El centro tiene, desde 1982, su propio programa de residencias para artistas, cual nació con el deseo de proponer un nuevo contexto para la creación. Este programa, el primero en Quebec, inicia una reflexión consagrada a las practicas de las instalaciones y *in situ*. Ese mandato se refleja en las actividades de la Cámara Blanca : eventos fuera de los muros, presentación de conferencias y discusiones, publicaciones en torno a la programación, documentación. Siguiendo su reflexión, la Cámara Blanca se interesa tambien a la ocupación del espacio virtual y administra un laboratorio de creación Web.

En 1998, la Cámara Blanca celebró sus veinte años bajo el tema de la temporalidad. Cabe recordarse, ademas del programa de residencias, de los proyectos colectivos tal que *Métronome*, así que la primera edición de los *Encuentros internacionales en artes visuales*, cual agrupaba artistas trabajando en el campo del arte *in situ*, llamados para crear obras unicas en el tejido urbano de la ciudad de Quebec. En 2000, la segunda edición de los *Encuentros internacionales en artes visuales* se hizo bajo el tema de la comunicación humana, de nuestra relación con el Otro.

la Chambre Blanche [la Cámara Blanca]
 185, rue Christophe-Colomb Est, Québec, G1K 3S6
 Tel : 418. 529.2715
 Fax : 418. 529.0048
 CE : info@chambreblanche.qc.ca



1_ *Sueños*, Tania de la CRUZ.
 2_ La chambre blanche.
 Photos : Ivan BINET

Engramme



Engramme, centre d'artistes autogéré membre de la coopérative Méduse, se consacre depuis 1972 à la promotion et au développement de l'estampe originale. Il demeure particulièrement présent à l'évolution de la discipline par ses activités de diffusion et de production, qui fournissent autant d'occasion de développer des expertises nouvelles tout en interrogeant constamment ce médium dans sa tradition, qu'elle soit d'ici ou de l'étranger. Sa programmation reflète également un souci de développer une perméabilité de l'estampe en regard des autres disciplines artistiques. Les activités d'Engramme favorisent donc une réactualisation permanente de l'estampe comme domaine privilégié d'exploration de la création actuelle.

Engramme offre aux artistes professionnels et aux artistes de la relève un appui technique pour la réalisation de leurs projets artistiques, en disposant d'un parc d'équipements spécialisés et d'une banque de ressources humaines pouvant soutenir la création et la recherche en art actuel. D'autre part, certains programmes sont voués spécifiquement aux artistes en début de carrière et aux étudiants universitaires, facilitant leur accession au milieu tout en permettant à notre centre d'accueillir la relève au sein de son membership.

Engramme, centro de artistas autoadministrado y miembro de la cooperativa Méduse, se consagra desde 1972 a la promoción y al desarrollo de la estampa original. Engramme se preocupa particularmente de la evolución de la disciplina con sus actividades de difusión y de producción, que proveen oportunidades de desarrollar nuevas peritaciones, al mismo tiempo que interrogan este medium acerca de su tradición. Su programación refleja igualmente la preocupación de desenvolver la permeabilidad de la estampa frente a las otras disciplinas artísticas. Las actividades d'Engramme favorecen así una reactualización permanente de la estampa como campo privilegiado para la exploración en la creación actual.

Engramme ofrece a los artistas, profesionales y jóvenes, un apoyo técnico para la realización de sus proyectos artísticos, disponiendo de equipos específicos y de recursos humanos que pueden sostener la creación y la investigación en arte actual. Por otra parte, algunos programas están dedicados específicamente a los artistas que comienzan su carrera y a los estudiantes universitarios, facilitando su acceso en la comunidad y permitiendo que el centro pueda acoger los jóvenes artistas.

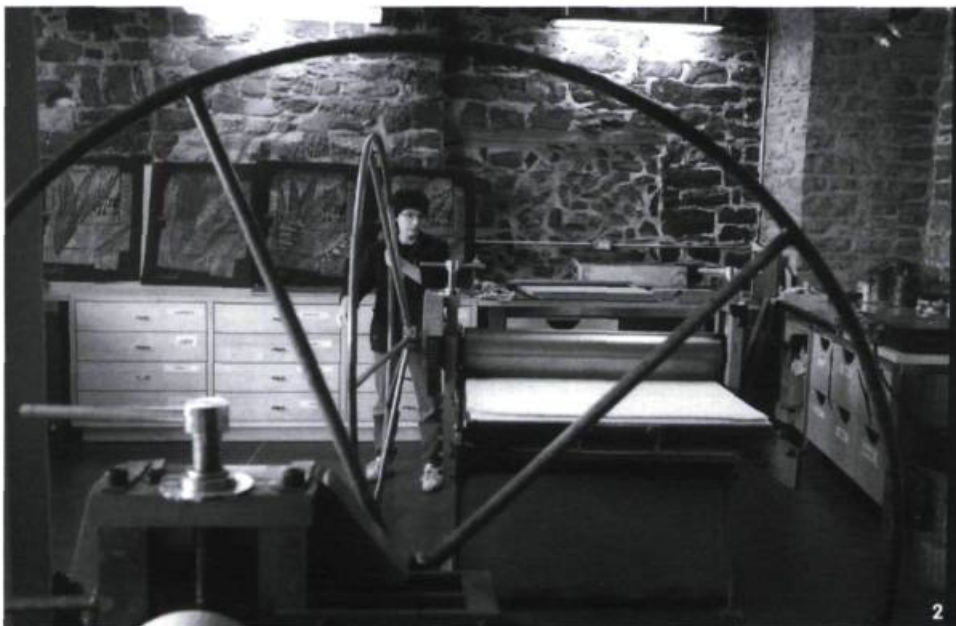
Engramme

501, rue de Saint-Vallier Est, Québec (Qc) G1K 3P9

Tel : 418.529.0972

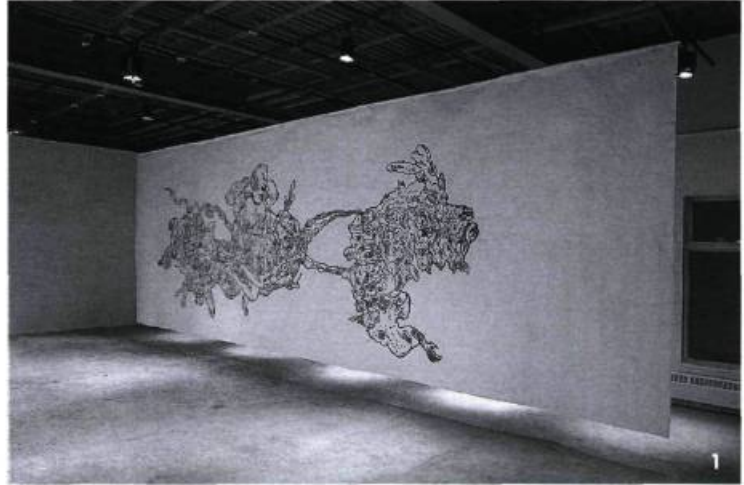
Fax : 418.529.9849

CE : engramme@meduse.org



- 1_ Atelier de lithographie.
- 2_ Atelier de gravure.

Photos : Diane THUOT.



L'Œil de Poisson

L'Œil de poisson existe depuis 1985. Sa naissance a été motivée par la volonté de jeunes artistes de se doter de moyens de production et de diffusion. Consacré uniquement à la photographie, le centre a par la suite élargi progressivement ses activités de diffusion et a travaillé activement à développer des moyens de production répondant aux intérêts diversifiés de ses membres. Son action s'est ainsi étendue à l'ensemble des arts visuels, ainsi qu'à la réalisation d'événements multidisciplinaires intégrant ou combinant : danse, musique, théâtre, poésie. Depuis ses débuts, l'esprit d'expérimentation et de recherches inédites en art a orienté les choix artistiques de l'Œil de poisson. Dans cette optique, des événements thématiques ou à participation collective, dont *XXX* (1994), *Corpus* (1995) et *Manif internationale d'art de Québec* (2000), constituent des occasions de revisiter des questions touchant certaines notions ou certains concepts relatifs à l'art.

L'action de l'Œil de poisson vise tant la diffusion que la production de l'art actuel. Le centre privilégie un art de recherche et d'exploration qui encourage le décloisonnement des pratiques artistiques et stimule des transferts ou des rencontres entre disciplines. Ainsi on s'intéresse particulièrement aux pratiques multimédias et inter ou multidisciplinaires, pratiques significatives en ce qu'elles ouvrent à une réflexion et un questionnement sur les paramètres des champs artistiques et esthétiques, les modes de perception des œuvres et les rapports de l'art au social. L'Œil de poisson place dans ses priorités son engagement et la qualité de ses interventions au sein de sa communauté culturelle immédiate et plus éloignée. Outre ses espaces d'exposition, l'Œil de poisson met également à la disposition de la communauté des ateliers de production, dont les espaces sont partagés entre le travail du métal et du bois.

El Ojo del Pescado existe desde 1985. Su nacimiento fue iniciado por la voluntad de jóvenes artistas de dotarse de medios de producción y de difusión. Primeramente consagrado a la fotografía, el centro se abrió progresivamente a actividades de difusión y trabajó al desarrollo de sus medios de producción para responder a los intereses diversificados de sus miembros. De esta manera, su acción se ha extendido al conjunto de los artes visuales, así como a la realización de eventos multidisciplinarios integrando o combinando danza, música, teatro y poesía. Desde el principio, el espíritu de experimentación y de investigaciones inéditas en arte orientó las selecciones artísticas de El Ojo del Pescado. En esta óptica, eventos temáticos o con participación colectiva, dont *XXX* (1994), *Corpus* (1995) y *Manifestación internacional de arte de Québec* (2000), constituyen ocasiones para revisar cuestiones acerca de ciertas nociones o ciertos conceptos relativos al arte.

La acción de El Ojo del Pescado apunta tanto la difusión que la producción del arte actual. El centro privilegia un arte de búsqueda y de exploración, lo cual fomenta la hibridación de las prácticas artísticas y estimula transferencias y los encuentros entre disciplinas. Así se interesa particularmente a las prácticas multimedia y inter o multidisciplinarias, prácticas significativas por que traen una reflexión y una interrogación acerca de los parámetros de los campos artísticos y estéticos, los modos de percepción de las obras y las conexiones entre el arte y el social. El Ojo del Pescado tiene como ejes la implicación social y la calidad en sus intervenciones en la comunidad cultural cercana y más lejana. Además de sus espacios de exposición, El Ojo del Pescado también pone a la disposición de la comunidad talleres de producción, cuyos espacios están compartidos entre el trabajo del metal y el de la madera.

L'Œil de Poisson [El Ojo del Pescado]
 541, rue de Saint-Vallier Est, Québec (Qc) G1K 3P9
 Tel : 418.648.2975
 Fax : 418.648.8284
 CE : oeildepoisson@meduse.org



1_ *Mixing of dream*, Ed PIEN, 2000, photo : Ivan BINET.
 2_ *Atelier*, photo : Claude BÉLANGER.



Le Lieu, centre en art actuel

Le Lieu, centre en art actuel, a pour mandat de mener toutes activités de production, de diffusion, de dissémination et de développer tous types de collaborations susceptibles d'encourager ou de soutenir l'autogestion des pratiques d'art vivant et des nouvelles stratégies qui en découlent. Plus précisément, Le Lieu s'est engagé dans la recherche, l'échange, la documentation, l'organisation d'événements, les débats d'idées sur les pratiques favorisant l'art vivant, l'hybridité, l'expérimentation et la notion de réseau. Pour ce faire, Le Lieu réalise un événement bisannuel international en performance/interdisciplinarité à Québec depuis 1982, *Rencontre Internationale d'art Performance de Québec*, et travaille à développer des types de collaborations internationales pour la tenue d'événements similaires avec l'étranger.

Un des leitmotiv de Le Lieu demeure la notion de réseau. Par l'organisation d'événements, les publications et la participation à des événements internationaux, il l'actualise en reliant entre eux des interlocuteurs, des éditeurs, des centres, des communautés dans des villes, des régions dites *périphériques*, par rapport aux grandes capitales de l'art officiel. Dans un but d'échange et pour contourner l'épineuse question de la documentation des pratiques éphémères, Le Lieu développe des moyens de faire se côtoyer directement les générations d'artistes pour favoriser le transfert des connaissances.

Regroupés à l'intérieur d'une même structure, *Les Éditions Intervention*, Le Lieu agit en complémentarité à la revue *Inter*, Le Lieu étant un espace d'expérimentation et de production, concrètes ou conceptuelles, tandis que la revue constitue un médium de réflexion/communication sur les pratiques artistiques vivantes et hybrides et leurs contextes.

El Lugar, centro de arte actual, tiene el mandato de desarrollar actividades de producción, difusión, diseminación y otros tipos de colaboraciones susceptibles de apoyar o sostener la autogestión de las practicas de arte vivo y de las nuevas estrategias que emanan de ello. Mas precisamente, El Lugar se comprometió en la busqueda, el intercambio, la documentación, la organización de eventos, los debates de ideas acerca de las practicas favoreciendo el arte vivo, la hibridez, la experimentación y la noción de red. Para realizar esto, El Lugar realiza un evento bisanual internacional de performance/interdisciplinaridad en la ciudad de Quebec desde 1982, *Encuentro internacional de arte de performance de Quebec*, y trabaja para desenvolver varios tipos de colaboraciones internacionales para que se cumplan eventos similares en el extranjero.

Uno de los leitmotiv de El Lugar es la noción de red. Con la organización de eventos, las publicaciones y la participación a acontecimientos internacionales, lo actualiza poniendo en comunicación interlocutores, editores, centros y comunidades, en las ciudades y regiones *periféricas* en relación con las grandes capitales del arte oficial. Con la intención de intercambio y para contornear la espinosa cuestión acerca de la documentación de las practicas efimeras, El Lugar desarrolla medios para que se costeen directamente las generaciones de artistas y que se favorezca la transferencia de conocimientos.

Agrupados dentro de una misma estructura, *Las Ediciones Intervention*, El Lugar es un complemento de la revista *Inter*, El Lugar siendo un espacio para la experimentación y la producción, concretas o conceptuales, mientras la revista constituye un medio para la reflexión y la comunicación sobre las practicas artisticas vivas y hibridas, y sus contextos.

Le Lieu, centre d'art actuel [El Lugar, centro de arte actual]
 345, rue Du Pont, Québec (Qc) G1K 6M4
 Tel : 418.529.9680
 Fax : 418.529.6933
 CE : lelieu@total.net



1_ Ann NOËL dans la performance d'Emmett WILLIAMS, Le Lieu, 18-11-1999.

2_ Induire de la lumière dans la rencontre, Installation de Boris NIESLONY, Le Lieu, du 21 janvier au 15 février 1998, photos : François BERGERON.

VU



Le centre d'artistes VU naissait en 1982 à l'instigation de jeunes photographes de Québec, motivés par le désir de valoriser la photographie (qui l'était alors très peu), et d'offrir aux artistes un lieu de diffusion. VU s'est, dès le départ, donné pour objectif de faire la promotion et la diffusion publiques de la photographie d'auteur. La présentation de débats, d'expositions et de rencontres avec la communauté artistique en constituait les axes majeurs. Tout au long des années quatre-vingts et quatre-vingt-dix, l'implication active de nombreux artistes visuels de Québec a favorisé la réalisation d'actions concrètes, comme la tenue d'événements majeurs, la circulation d'expositions, l'édition régulière de publications, la présentation de films et vidéos associés à la photographie, la coordination de projets de diffusion collective et de projets spécifiques (*in situ*), l'accueil d'artistes en séjour de production de toute provenance géographique, la mise sur pied d'un centre de documentation spécialisé, l'aménagement des lieux de production et l'amélioration constante des aires de diffusion favorisant la présentation dans ceux-ci d'un vaste programme d'exposition d'artiste du Québec, du Canada et de l'étranger.

VU publie, pour chacune des expositions présentées depuis 1990, des feuillets d'artistes, de même que des publications, ce qui lui a permis de développer une solide expertise dans le domaine de l'édition. En 1999, une nouvelle maison a également pris forme : il s'agit des éditions *J'ai VU*. Parmi ses principales réalisations, VU a organisé des événements photographiques importants et a fait circuler des expositions sur la scène nationale et internationale.

En 1982, nació el centro de artistas Visto, por la iniciativa de jóvenes fotógrafos de la ciudad de Quebec, motivados por el deseo de valorizar la fotografía y de ofrecer a los artistas un lugar para su difusión. Desde el comienzo, Visto se ha dado como objetivo de hacer la promoción y la difusión de la fotografía de autor. La presentación de debates, exposiciones y encuentros con la comunidad artística constituyen sus ejes mayores. Durante los años ochenta y noventa, la implicación activa de numerosos artistas visuales de la ciudad de Quebec favorecieron la realización de acciones concretas, tal como eventos mayores, la circulación de exposiciones, la edición continua de publicaciones, la presentación de películas y de videos asociados con la fotografía, la coordinación de proyectos de difusión colectiva y de proyectos específicos *in situ*, la acogida para una estancia de producción de artistas procedentes de cualquier parte, la constitución de un centro de documentación especializado, la instalación de los espacios de producción y el mejoramiento constante de las áreas de difusión para favorecer la presentación de un vasto programa de exposiciones de artistas del Quebec, del Canada y del extranjero.

Visto publica, para cada exposición desde 1990, folios de artistas ; lo que ha permitido desarrollar sólida peritación en el campo de la edición. En 1999, una nueva casa de edición nació : las ediciones *He Visto*. Entre otras cosas, Visto ha organizado eventos fotográficos importantes y se ha hecho cargo de la circulación de exposiciones sobre la escena nacional y internacional.

VU [Visto]
523, rue de Saint-Vallier Est, Québec (Qc) G1K 3P9
Tel : 418.640.2585
Fax : 418.640.2586
Ce : vuphoto@meduse.org



1. *Before the Camera*, Chuck SAMUELS, Salle européenne.
2. Salle américaine. Photos André BARETTE.